

Для проведения своего исследования я выбрала слова «захолустье» и «сладости».

Для начала разобрала слово «захолустье», (19 вхождений)

| Модель перевода | Частота употребления модели |
|-----------------------|-----------------------------|
| Boonies | 1 |
| Out-of-the-way place | 5 |
| Wilderness | 1 |
| God-forsaken country | 2 |
| Villages | 1 |
| Town | 3 |
| Merely the backwaters | 2 |
| Nook | 2 |
| Foreign country | 1 |
| In the wilds | 1 |

Затем я распределила полученные значения:

| | |
|-------------------------|--|
| $F(M_{\max}) = 5$ | $F(M_{\max}) / \text{NumM} = 0,5$ |
| $F(M_{\text{sec}}) = 3$ | $F(O) / \text{NumM} = 1,9$ |
| $\text{NumM} = 10$ | $F(M_{\max}) / F(M_{\text{sec}}) = 1,67$ |
| $F(O) = 19$ | $F(M_{\max}) / F(O) = 0,263$ |

Пояснение обозначений:

$F(M_{\max})$ - абсолютная частота самой частотной модели перевода)

$F(M_{\text{sec}})$ - 3 (частота второй модели перевода)

NumM - 10 количество различных моделей)

$F(O)$ - 19 (общее количество вхождений)

Следовательно:

Отношение $F(M_{\max}) / \text{NumM}$ равно 0,5

Средняя частота вхождений на одну модель - $F(O) / \text{NumM}$ 1,9

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ко второй частоте - $F(M_{\max}) / F(M_{\text{sec}})$ равно 1,67

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений $F(M_{\max}) / F(O)$ равно 0,263

Далее я разобрала слово «сладости», (16 вхождений)

| Модель перевода | Частота употребления модели |
|---------------------|-----------------------------|
| Sweets | 7 |
| Special Sweet thing | 4 |
| Supplies | 1 |
| Sweetness | 3 |
| Pleasures | 1 |

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| $F(M_{\max}) = 7$ | $F(M_{\max}) / NumM = 1,4$ |
| $F(M_{\sec}) = 4$ | $F(O) / NumM = 3,2$ |
| $NumM = 5$ | $F(M_{\max}) / F(M_{\sec}) = 1,75$ |
| $F(O) = 16$ | $F(M_{\max}) / F(O) = 0,4375$ |

Таким образом, можно сделать вывод, что так как слово «захолустье» является лингвоспецифичным, следовательно, можно заметить, что список возможных моделей перевода достаточно обширен.

А слово «сладости» является не лингвоспецифичным, что подтверждает небольшое количество используемых слов для перевода.

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений $F(M_{\max}) / F(O)$ слова «сладости» равно 0,4375, что показывает, что практически каждое второе слово, используемое при переводе - «sweets», значит у переводчика не возникало каких-то особых трудностей выбора иностранного аналога. Однако у слова «захолустье» этот показатель значительно ниже и вариантов перевода больше в несколько раз.